

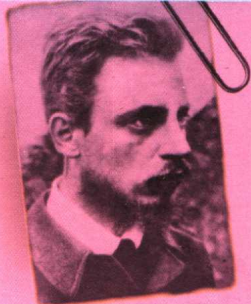
中法文化之旅丛书
Voyage culturel sino-français

里尔克法文诗

Poèmes Français de Rainer Maria Rilke

(中法对照本)

(奥)里尔克 著 何家炜 译



里尔克法文诗

Poèmes Français de Rainer Maria Rilke

(中法对照本)

(奥) 里尔克 著 何家炜 译

吉林出版集团有限责任公司

策划编辑: 胥 弋
责任编辑: 胥 弋
内文插图: 毛喻原
装帧设计: 友 雅

图书在版编目(CIP)数据

里尔克法文诗: 汉法对照 / (奥)里尔克著; 何家炜译.
—长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2007.12
(中法文化之旅丛书)
ISBN 978-7-80762-478-3
I. 里… II. ①里…②何… III. 诗歌-作品集-奥地利-现代-汉、法 IV. I521.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 199244 号

书 名:	里尔克法文诗
作 者:	(奥)里尔克
译 者:	何家炜
出 版:	吉林出版集团有限责任公司
地 址:	长春市人民大街 4646 号(130021)
印 刷:	北京东海印刷有限公司
开 本:	850mm × 1168mm 1/32
印 张:	11 3/5
版 次:	2007 年 12 月第 1 版
印 次:	2007 年 12 月第 1 次印刷
发 行:	吉林出版集团有限责任公司北京分公司
地 址:	北京市宣武区椿树园 15-18 栋底商 A222 号(100052)
电 话:	010-63106240(发行部)
书 号:	ISBN 978-7-80762-478-3
定 价:	26.00 元

(如有缺页或倒装, 发行部负责退换)



莱纳·玛丽亚·里尔克(Rainer Maria Rilke)

译序

1921年7月25日，里尔克在瑞士瓦莱州小城西艾尔的“美景”旅馆给他的文学保护人、杜依诺城堡的主人玛丽·冯·特恩-塔克西夫人（Marie von Thurn und Taxis）写信：“七月将逝，而我不在您的身边……然而使我远离您的，是美不胜收的瓦莱。我在这里的山谷中徜徉而行，来到了西艾尔和西翁。去年的葡萄收获之季，我第一次领略了此地美景，我曾向您讲述过这些地方在我身上产生的特殊魔力。让我再次幡然感动的是，在这个地区，我又见到了西班牙和普罗旺斯奇异地混合在一起。……”

穆佐城堡距西艾尔小城二十分钟路程。山坡。清泉。深邃的蓝天。乡村小教堂，对面是葡萄园。里尔克住楼上，有一间小卧室，阳光从右边的窗照射进来，左边是一个小阳台，披盖着葱郁的树木。里尔

克在信中继续写道：“啊，多想您也能看到！当您从山谷中走来，处处得见奇景。小花园里玫瑰已经在怒放，花园上头，古老的石头有灰色和紫色的调子，但被阳光照得金黄和褐色，又像是安达卢西亚的有些石墙。……”

次年，里尔克的好友莱茵哈特（Werner Reinhart）为他买下了慕佐城堡，正是在这里，诗人完成了他的毕生杰作《杜依诺哀歌》和《致奥尔甫斯十四行》。1923年，也是在这里，里尔克翻译了瓦莱里的诗歌。这里是诗人最后的栖居地，1926年12月29日，里尔克死于白血病，并葬于当地的拉荣小墓园。

然而鲜为人知的是，从1924年到诗人谢世的最后两年多时间里，里尔克还在慕佐城堡写下了400余首法文诗，就其数量而言堪与里尔克的德文诗相当。《玫瑰集》、《果园》、《瓦莱四行诗》、《窗》、《缴给法兰西温柔的税》就是其中的几个法文诗集。

* * *

里尔克在1912年开始创作的《杜依诺哀歌》第一首的开篇曾这样写道：“究竟有谁在天使的阵营里倾

听，倘若我呼喊……”这一问题断断续续折磨了诗人十年之久，直到他在1922年完成了这部鸿篇巨制。到了1924年2月1日，在我们现在看到的《果园》第一首里，这个问题已经从“有谁在倾听”的绝望与孤寂中，转化成了：

天使们回忆着，今夜
我的心使它们歌唱……
一个声音，似是我的，
为深深沉寂所诱惑，

升起，终于决定
一去不复回；
温柔而无畏，
它将会融于何物？

以这个“似是我的”声音，这并非母语的法语，里尔克开始了他新的诗歌历程。这个声音由一颗使天使歌唱的心喷薄而出，将不再在乎有谁在倾听，它“温柔而无畏”地兀自升起在今夜的沉寂里。而对于这“似是我的”法语，里尔克一直怀着某种“亏欠”

之情，他在《果园》第二十九首里写道：

如果我曾冒昧地写你，
借用的语言，或许是为了使用
这个质朴的名字，这一直萦绕我的
唯一的帝国：果园。

自1902年诗人第一次来到巴黎，特别是1914年的第一次世界大战爆发之后，日耳曼世界比以往任何时候都令这位敏感的诗人感到陌生而遥远了。直到他在慕佐城堡定居下来，在这个讲法语的地区生活着，他更怀想起法兰西对他的影响和恩惠，他要将感激之情用他的第二母语倾吐出来。

我们不要忘了，诗人初到巴黎是为了写一本关于罗丹的评论专著，他在罗丹身边耳濡目染，懂得了艺术乃是“艰辛的创造性劳动”；他也在给妻子的书信里表达过对塞尚绘画艺术的钦佩之情。在巴黎的法国国家图书馆里，里尔克长期浸淫于法国象征派诗歌的阅读，倾心于波德莱尔、魏尔伦、耶麦等诗人的作品，又与纪德、瓦莱里、罗曼·罗兰等大文豪交往密切，并翻译了他们的部分作品……尤其在1921年，在

中断《杜依诺哀歌》的创作数年而陷入沉默之时，他读到了瓦莱里的《海滨墓园》之后欣喜若狂，受到了精神的启发和鼓舞，从而打破了自身的沉寂。

《果园》出现在德国之后，特别是爱德华德·考洛迪（Edouard Korrodi）的评论文章发表之后，有一种批评的声音似乎要求诗人对写作这部“边缘作品”的理由和意义作出某种解释。里尔克在给这位评论者的信里写道：“倘若今天我的法文诗以如此急迫的选择（亏欠我的朋友们）出现，那是因为一连串的形势使然，才有了这样的冒险。首先，我欲以表明对我在瓦莱接受到的一切（这个地方和这里的人）的感激之情。其次，这更显著地关系到，作为一个谦逊的学生和汗颜的受恩者，我欲以向法兰西和无与伦比的巴黎表明我的感激之情，在我的人生进程和我的记忆里，法兰西和巴黎向我呈现了整个世界。”在这封信里，里尔克还特意感谢了《马尔特·劳里德斯·布里格手记》忠实的法文译者莫里斯·贝茨（Maurice Betz）。

* * *

《果园》和《瓦莱四行诗》于1926年诗人在世时发

表在《新法兰西杂志》上，并配有女友芭拉蒂娜·克洛索沃斯卡（Baladine Klossowska，里尔克叫她“麦尔琳娜”Merline）画的一张诗人肖像。而另外的法文诗集都在诗人去世后才发表：《玫瑰集》于1927年由荷兰的斯托尔斯（Stols）出版社出版，由瓦莱里作序；《窗》也在1927年由法兰西书店（la Librairie de France）发表，配有芭拉蒂娜·克洛索沃斯卡的十张铜版画；至于《缴给法兰西温柔的税》，这是一个未完成的集子，第一次公之于众是在1949年，由德国岛屿（Insel Verlag）出版社收录在六卷本《里尔克全集》“法文诗”部分。

应该加以说明的是，里尔克晚年写下的400余首法文诗有一部分为诗人的习作，除了岛屿出版社的《里尔克全集》将其悉数收录之外，单独出版发行的法文诗集唯有法国伽利玛出版社“诗歌”丛书辑录的《果园，及其他法文诗》，一共144首。译者在版本的选择上，综合参考了这两个最为权威的版本，并将原诗附录在每首译诗旁，以便懂法文的读者对照阅读，也更能体会到里尔克法文诗的魅力。

本书中有几首诗重复出现：《窗》第三、四首，《缴给法兰西温柔的税》第十、十一首，以及第八首

的前两节，在《果园》中已经出现过。为了尊重里尔克本人对其诗集的编排，本书未作任何删改。

此外，译者在这里特别要感谢“里尔克中文网”（www.myrilke.com），网主陈宁兄在我翻译过程中给予我许多帮助，到这个网站上阅读里尔克法文诗的网友也对我的译文提出过十分宝贵的意见。

何家炜

2007年12月

目 录

001 / 译序

001 / 《玫瑰集》(*Les Roses*)

051 / 《果园》(*Vergers*)

205 / 《瓦莱四行诗》(*Les Quatrains valaisans*)

279 / 《窗》(*Les Fenêtres*)

301 / 《缴给法兰西温柔的税》(*Tendres impôts à la France*)

333 / 编者后记

玫瑰集
Les Roses

若你的鲜妍有时让我们这般讶异，
幸福的玫瑰，
是因你自身，在你内里，
花瓣托着花瓣，你在休憩。

全体苏醒过来，花骨朵
依然熟睡，无穷无尽的花瓣，
触及这颗宁静的心多少温存
抵达那张急迫的嘴。

Si ta fraîcheur parfois nous étonne tant,
heureuse rose,
c'est qu'en toi-même, en dedans,
pétale contre pétale, tu te reposes.

Ensemble tout éveillé, dont le milieu
dort, pendant qu'innombrables, se touchent
les tendresses de ce coeur silencieux
qui aboutissent à l'extrême bouche.

二

我看见你，玫瑰，微微开启的书，
包含如此多的书页
写有具体明晰的幸福
而无人得以解读。魔法之书，

向风儿敞开，闭上眼睛
才能阅读……，
蝴蝶从那里扑翅而出
有了同样的思路。

-
Je te vois, rose, livre entrebâillé,
qui contient tant de pages
de bonheur détaillé
qu'on ne lira jamais. Livre-mage,

qui s'ouvre au vent et qui peut être lu
les yeux fermés...,
dont les papillons sortent confus
d'avoir eu les mêmes idées.